

2019

○ MEU ÁLBUM DE SELOS

As aventuras de Tori & Companhia

MY STAMP ALBUM

The adventures of Tori & Co.

Texto • Text
Maria Inês de Almeida

Ilustração • Illustration
Micky



NATAL
Christmas



Olá, eu sou o Tori e muitos de vocês já me conhecem! Sou um viajante e colecionador de selos que embarca em aventuras hilariantes com o meu grande companheiro de viagem o Pisco.

O que vocês não sabem é que o Ovatão (primeira máquina a permitir criaturas especiais - colecionadores de selos - a viajar no espaço e no tempo...) foi um presente de Natal! É por isso que eu gosto tanto do Natal. Adoro receber presentes. Eu e milhares de crianças e adultos! Mas o Natal não é só isso.

Hi, I'm Tori and lots of you know me already! I'm a traveller and stamp collector and I go on hilarious adventures with my wonderful travelling companion Pisco. What you don't know is that I received a Christmas present: Ovatão (the first machine that allows special children – stamp collectors – to travel through space and time...). And that's why I like Christmas so much. I just love getting presents. As do millions of children and grown ups! But Christmas is about so much more than that.



RAÇAS AUTÓCTONES DE PORTUGAL – 2.º GRUPO

Portuguese Autochthonous Breeds – 2nd group

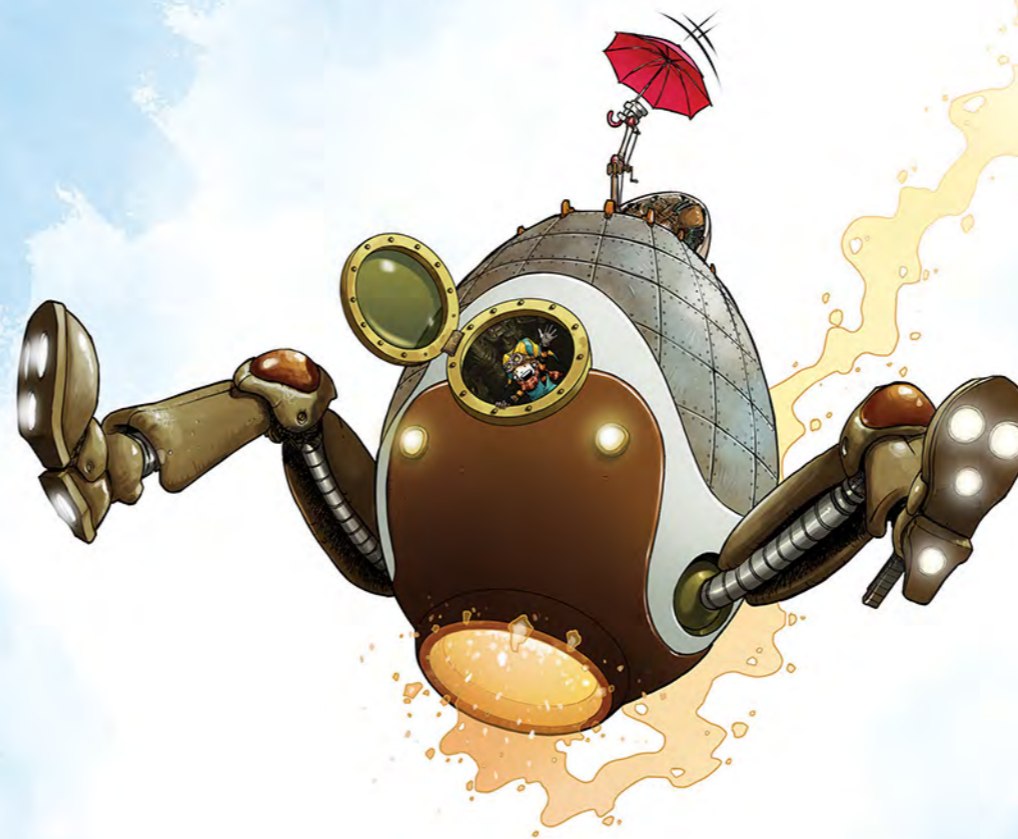
Este tema, as raças autóctones de Portugal, já conhecem do Álbum de Selos de 2018. Devem lembrar-se que são parte do património histórico e cultural do nosso país e que com elas são feitos produtos de qualidade como carne, leite, ovos e até mesmo vestuário.

São 47 as raças autóctones de espécies pecuárias existentes em Portugal mas são várias as que estão neste momento em risco de extinção. É importante todos contribuirmos para a sua preservação. Aqui são apresentadas mais seis raças autóctones portuguesas, que nesta emissão se estende a outras espécies, nomeadamente suínos, galinhas e burros. A saber: a Ovelha Serra da Estrela, o Bísaro, a Galinha Pedrês Portuguesa, o Porco Alentejano, a Vaca Alentejana e o Burro Mirandês.

You already know this topic, the native breeds of Portugal, from the 2018 Stamp Album. You might remember that they are part of the country's historical and cultural heritage and they are used to make high quality products, such as meat, milk, eggs and even clothing.

There are 47 native livestock breeds in Portugal, but several of these are currently under threat of extinction. It is important that we all contribute towards their preservation.

Here we can see another six native livestock breeds of Portugal, which in this issue are from other species, namely pigs, chickens and donkeys. They are: the Serra da Estrela Sheep, the Bísaro Pig, the Portuguese Speckled Hen, the Alentejo Pig, the Alentejo Cow and the Miranda Donkey.





BURRO MIRANDÊS
MIRANDA DONKEY

VACA ALENTEJANA
ALENTEJO COW

PORCO ALENTEJANO
ALENTEJANO PIG

OVELHA SERRA DA ESTRELA
SERRA DA ESTRELA SHEEP

GALINHA PEDRÊS PORTUGUESA
PORTUGUESE SPECKLED HEN

PORCO BÍSARO
BÍSARO PIG



— Olha, estes trajes do Alentejo e Algarve que bonitos. E pelos vistos os trajes estão relacionados com as profissões e também com a condição social. Ou seja, se a pessoa é mais pobre ou mais rica.

— Ah, por exemplo, o traje típico das mulheres no Algarve tem: na cabeça um lenço florido e chapéu preto de feltro, uma saia comprida com uma barra de fitas, saiote branco com rendas, blusa com mangas longas e flores, um pequeno avental branco ou florido, meias brancas de linho rendadas e botas de meio cano.

— E o dos homens? Vamos ver a imagem!

Ora bem...

Calças pretas, meias brancas, botas pretas de meio cano ou sapatos pretos, camisa branca, colete preto, lenço vermelho ou de outra cor ao pescoço, cinta preta ou azul escura.

— Mas quando é que as pessoas ainda usam estas roupas?

— Em festas tradicionais, feiras, num restaurante... depende!



Look at these costumes from the Alentejo and Algarve regions, aren't they lovely? And it seems as though they're related to professions, and also to social status. In other words, whether a person is rich or poor!"

"Ah, so, for example, the traditional outfit of women in the Algarve is: a flowery headscarf and black felt hat on the head, a long skirt with a band of ribbons, a white petticoat with lace, a long-sleeved flowery blouse, a small white or flowery apron, white linen stockings with lace trim, and calf-high boots."

"And the men? Let's see the picture! Well, well..."

Black trousers, white socks, black calf-high boots or black shoes, white shirt, black waistcoat, red or another colour of neckerchief around the neck, black or dark blue sash."

"But do people still wear these clothes? And when?"

"Yes, at traditional festivals, fairs, to go a restaurant... it depends!"



CHÁ DOS AÇORES

Tea from The Azores



Eu e o Pisco adoramos chá!

Estamos sempre muito indecisos que chás devemos ter no Ovatão para irmos bebendo durante as viagens pois gostamos de experimentar novos sabores. Afinal de contas, existem à volta de 3000 variedades de chá no Mundo. Podem ser diferentes no sabor, no aroma, etc.

— Onde será que descobriram o chá? Pergunta, Pisco.

— Supostamente foi na China. Por volta de 2737 a.C. Parece que havia um imperador Chinês chamado Shen-Nong que gostava de beber água fervida por acreditar que fazia bem. Até ao dia, em que por acaso, umas folhas caíram na água quente e o sabor até ficou bom!

Pisco and I love tea!

We can never decide which tea we should have on Ovatão during our trips, because we like to try new flavours. After all, there are around 3,000 varieties of tea in the world. They can differ in flavour, aroma, etc.

"Where was tea discovered?" asks Pisco.

"Apparently it was in China. In around 2737 BCE. It seems that there was a Chinese emperor called Shen-Nong who liked to drink boiled water, believing that it was beneficial. Until the day when, completely by chance, some leaves fell into the hot water and it actually tasted good!"

神農

哦，是的

非常好的茶



SABIAS QUE...?

> O chá deve ser guardado longe da luz e num local seco e fresco. Desta forma garante a preservação das suas propriedades benéficas. Como o mel e o açúcar mascavado são naturais podem colocar no chá se quiserem bebê-lo mais doce.

> O chá pode ajudar a perder peso pois é um diurético e também combate o envelhecimento precoce das células.

> O chá Gorreana, nos Açores, é a mais antiga plantação de chá da Europa (desde 1883).

DID YOU KNOW...?

> Tea should be stored away from direct sunlight, in a cool, dry place. This guarantees the preservation of its beneficial properties. Because honey and brown sugar are natural, they can be added to the tea if you prefer a sweeter drink.

> Tea can help with weight loss as it is a diuretic and it also fights the premature ageing of cells.

> Chá Gorreana, in the Azores, is the oldest tea plantation in Europe (since 1883).





— E achas que preparamos bem o chá?
 — Tenho a certeza! Aquecemos a água até aparecerem as primeiras bolhas e não deixamos ferver. Colocamos a erva do chá, 2 colheres por 1 litro, tapamos e esperamos 5 minutos para beber. Não convém é reaquecer o chá para não perder propriedades.
 — E como se chama a planta de onde vem o chá?
 — O chá são folhas secas da planta *camellia sinensis*. É uma pequenina árvore da família das teáceas.
 — Vamos beber o nosso chá para não arrefecer?
 — Sim, claro! E como no Japão. Onde o chá é bebido sem leite, nem açúcar.

“And do you think we make tea properly?”
 “I’m pretty sure we do! We heat the water until the first bubbles appear and we don’t allow it to boil. We put in the tea leaves, 2 spoonfuls per litre, we cover it and wait for 5 minutes before drinking. And we don’t reheat the tea or else it will lose its properties.”
 “And what kind of plant does tea come from?”
 “Tea comes from the dried leaves of the plant *Camellia sinensis*. It’s a small shrub that belongs to the tea family.”
 “Shall we drink our tea before it gets cold?”
 “Yes, of course! And the way they do in Japan. Where they drink it without milk or sugar.”

CANECA PARA CHÁ
 TEA MUG



PASSADORES DE CHÁ
 TEA STRAINERS



BULE
 TEAPOT



HARRY POTTER

Harry Potter



UM BOM SELO É AQUELE QUE MANTÉM A QUALIDADE DE IMPRESSÃO, COM AS MARGENS E O PICOTADO COMPLETO, SEM SUJIDADE, DOBRAS OU RASGÕES. PARA QUE A TUA COLEÇÃO TENHA MAIS VALOR, HÁ QUE MANTER OS SELOS EM BOAS CONDIÇÕES, SEJAM ELES NOVOS OU USADOS. PARA ISSO, EXISTEM ALGUNS CUIDADOS QUE DEVES TER EM CONTA. ENTÃO...

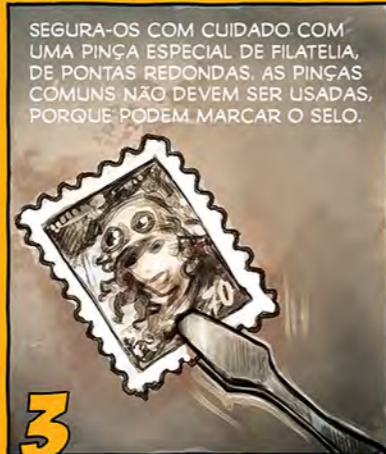
...COMO MANUSEAR O SELO?



TODOS OS SELOS DEVEM SER MANUSEADOS COM UMA PINÇA DE FILATELIA E GUARDADOS EM BOLSAS DE PAPEL OU EM ÁLBUNS PARA QUE NÃO SE SUJEM OU DOBREM.



NÃO TOQUES NOS SELOS COM OS DEDOS PARA NÃO OS SUJARES OU DANIFICARES.



SEGURA-OS COM CUIDADO COM UMA PINÇA ESPECIAL DE FILATELIA, DE PONTAS REDONDAS. AS PINÇAS COMUNS NÃO DEVEM SER USADAS, PORQUE PODEM MARCAR O SELO.



A LUPA PERMITE QUE VEJAS TODOS OS PORMENORES DA IMPRESSÃO DO SELO, IMAGENS E OUTROS ELEMENTOS.



MAS, ATENÇÃO, SE ENCONTRARES UM SELO MUITO ANTIGO COLADO NUM ENVELOPE OU POSTAL, NÃO O DEVES DESCOLAR, PODE TER MUITO VALOR. FALA COM OS TEUS PAIS, ELES SABERÃO O QUE FAZER.

A GOOD STAMP IS ONE THAT MAINTAINS THE PRINT QUALITY, WITH THE PERFORATED EDGES COMPLETE, AND THAT IS UNSOILED AND WITHOUT CREASES OR TEARS. FOR YOUR COLLECTION TO BE MORE VALUABLE, YOU MUST KEEP YOUR STAMPS IN GOOD CONDITION, WHETHER THEY ARE NEW OR USED. FOR THIS REASON, YOU MUST TAKE CARE WHEN HANDLING AND STORING THEM. SO...

...HOW TO HANDLE STAMPS?

1) ALL STAMPS SHOULD BE HANDLED WITH A TONGS AND KEPT IN PAPER POCKETS OR IN ALBUMS SO THAT THEY DON'T GET DIRTY OR CREASED. • 2) DON'T TOUCH THE STAMPS WITH YOUR FINGERS SO AS NOT TO GET THEM DIRTY OR DAMAGE THEM. • 3) HOLD THEM CAREFULLY WITH A SPECIAL STAMP TONGS, WITH ROUNDED ENDS. NORMAL TONGS OR TWEEZERS SHOULDN'T BE USED BECAUSE THEY CAN MARK THE STAMP. • 4) A MAGNIFYING GLASS ALLOWS YOU TO SEE ALL THE DETAILS OF THE PRINTING OF THE STAMP, IMAGES AND OTHER ELEMENTS. • 5) BUT REMEMBER, IF YOU FIND A VERY OLD STAMP STUCK ON AN ENVELOPE OR POSTCARD, YOU SHOULDN'T TAKE IT OFF; IT MIGHT BE VERY VALUABLE. KEEP IT AND SHOW IT TO YOUR PARENTS - THEY'LL KNOW WHAT TO DO.

COMO DEVES RETIRAR OS SELOS USADOS DOS ENVELOPES



RECORTAS O SELO DO ENVELOPE OU POSTAL, DEIXANDO UMA MARGEM GRANDE (ATÉ 4 CM) PARA QUE NÃO TE ENGANES E CORTES O SELO.



DEPOIS, COLOCA O SELO NUM RECIPIENTE COM ÁGUA FRIA ATÉ FICAR SUBMERSO PARA QUE SE DESCOLE LENTAMENTE DO PAPEL.



DEPENDENDO DA QUANTIDADE DE COLA QUE FOI POSTA, O SELO PODE LEVAR DE 5 MINUTOS ATÉ UM DIA PARA SE SOLTAR TOTALMENTE DO PAPEL, PELO QUE NUNCA O DEVES FORÇAR.



A SEGUIR, POUSA O SELO SOBRE UM PAPEL BRANCO ABSORVENTE E DEIXA-O SECAR.



POR ÚLTIMO, PÕE O SELO DEBAIXO DE UM PISA-PAPEIS OU DE UM LIVRO PESADO PARA LHE TIRARES AS RUGAS QUE AINDA POSSA TER.

HOW TO REMOVE USED STAMPS FROM ENVELOPES:

1) CUT AROUND THE STAMP ON THE ENVELOPE OR POSTCARD, LETTING A WIDE MARGIN (1 OR 4 CM) SO THAT YOU DON'T MAKE A MISTAKE AND CUT THE STAMP. • 2) THEN, PUT IT INTO A BOWL OF COLD WATER UNTIL IT IS SUBMERSED AND IT WILL SLOWLY COME UNGLUED FROM THE PAPER. • 3) DEPENDING ON THE QUANTITY OF GLUE USED, THE STAMP MAY TAKE FROM 5 MINUTES TO ONE DAY TO BECOME COMPLETELY FREE OF THE PAPER, BUT YOU SHOULD NEVER TRY TO PULL IT OFF. • 4) NEXT, PUT THE STAMP ON ABSORBENT WHITE PAPER AND LET IT DRY. • 5) FINALLY, PUT THE STAMP UNDER A PAPERWEIGHT OR A HEAVY BOOK TO REMOVE ANY WRINKLES THAT IT MIGHT STILL HAVE.

